

## BOOK REVIEW / KİTAP İNCELEMESİ

**To cite this book review:** Yalçın, Selenay Erva. “A Verse Dictionary in Turkish Armenian: A Short Dictionary Booklet”, *Review of Armenian Studies*, Issue 50 (2024): 193-196.

**Received:** 30.10.2024

**Accepted:** 26.11.2024

Selenay Erva YALÇIN\*

### A VERSE DICTIONARY IN TURKISH ARMENIAN: A SHORT DICTIONARY BOOKLET

(TÜRKÇE ERMENİCE BİR MANZUM SÖZLÜK:  
KISA BİR SÖZLÜK KİTAPÇIĞI)

**Title:** Türkçe Ermenice Bir Manzum Sözlük: Kısa Bir Sözlük Kitapçığı

**Authors:** Ercan Cihan ULUPINAR - Fatma Jale Gül ÇORUK

**Publisher:** Çizgi Kitabevi

**ISBN:** 978-625-396-299-9

**Language:** Turkish

**Number of pages:** 406

The authors of this book are Lecturer Dr. Ercan Cihan ULUPINAR and Research Assistant Dr. F. Jale Gül ÇORUK working at Ankara University Faculty of Language, History and Geography, Department of Caucasian Literature and Cultures, Department of Armenian Language and Culture.

\* ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0004-2165-5580>  
Scholar in Residence, AVİM, s.erva.yalcin@avim.org.tr

This will be a review of the authors' booklet titled "Türkçe Ermenice Bir Manzum Sözlük: Kısa Bir Sözlük Kitapçığı" (A Verse Dictionary In Turkish Armenian: A Short Dictionary Booklet) published on June 2024. The booklet consists of two main sections (introduction and textual analysis), as well as an index and appendices. The linguistic analysis of the verse dictionary "Kısa Bir Sözlük Kitapçığı" (A Short Dictionary Booklet) written by Boğos Torosyan of Divriği is the first comprehensive work on Turkish-Armenian verse dictionaries. As stated in the introduction, the booklet was written to be used as a source for those working in the fields of Armenology and Turkology, as well as general and historical linguistics, lexicology and etymology.

The introduction, which is one of the main chapters of the book, consists of five sub-sections:

- Divriğili Boğos Torosyan and "A Short Dictionary Booklet",
- An Evaluation of "A Short Dictionary Booklet",
- Syllabic Meter Used in the Text and Enclisis Techniques,
- Analyzing Frequently Used Armenian Words in the Text,
- Key to Reading

The fourth sub-section "Analyzing Frequently Used Armenian Words in the Text" contains six subheadings:

1. Conjunctives, Auxiliary Verbs and Verbs
2. Conjunctions
3. Nouns
4. Adverbs
5. Verbs
6. Abbreviations Used in the Text

In the introduction, various definitions and explanations were made regarding the dictionaries. Explanations about verse dictionaries, which constitute the subject of the study, were given and the periods of dictionary writing in Armenian written culture were mentioned. The linguistic analysis

of “A Short Dictionary Booklet” included the place of publication, the estimated date of publication of the manuscript, and available information about the life and works of the author, Boghos Torosian of Divrigi. The cover and the first page of the booklet were added as images in the review. The introductory sentence on the booklet’s first page was included in the review in Armenian and Turkish, thus conveying the author's purpose in producing the work to the reader. In addition, the epilogue part of the work was translated into Turkish and the reader is informed about this part as well.

In the following section, the number of page verses, the Armenian letters included and not included in the dictionary, and the punctuation marks used are indicated. Additionally, the list of Turkish words whose Armenian meanings were included in the review was meticulously tabulated and presented to the reader.

The syllabic meter and enclisis techniques used in the text were explained separately and with examples. The analysis of frequently used words in the text was also elaborated in detail under headings. Much effort was made to present the analysis with examples. The chapters contain words written in Armenian letters, transliterated versions and Turkish meanings of the words individually. The abbreviations used in the text were analyzed and explained in detail. The key for reading was presented in the form of a table and the flow of textual analysis is shown with a graph. All these headings are very useful in guiding the reader.

The second main part of the booklet, which consists of textual analysis, was also prepared meticulously. The verse text was analyzed piece by piece for easy understanding and analysis. It was first presented in Armenian letters, while the transliterated version of the original text was presented in italics within the verse text. Afterwards, the linguistic analysis of both Turkish and Armenian word meanings were presented to the reader together with their definitions.

The appendix contains four sample pages from the original text, enriching the review in this way.

The work draws attention with its feature of being the most comprehensive study in the field. The original text, translation and analysis were prepared in a very clear and understandable way. Moreover, a key for reading has been provided for easier utilization to the reader. These render the work very practical. The authors have also analyzed the frequently used words in the text in a separate sub-section and presented them to the reader in the

simplest form. Taken as a whole, the booklet is a resource that can be of maximum efficacy to those working in the fields of Armenology, Turkology, linguistics, lexicology and etymology. It is also significant in terms of providing insight for future studies in the field of Turkish-Armenian lexicography.

### **Bibliography**

Ercan Cihan Ulupınar, Fatma Jale Gül Çoruk, *Türkçe-Ermenice Bir Manzum Sözlük: Kısa Bir Sözlük Kitapçığı*, Konya, Çizgi Kitabevi, 2024.